



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG CONSTRUCTION

SMG Construction es la marca de servicios de traducción para el **sector de la ingeniería civil y la arquitectura** de Studio Moretto Group, una agencia multinacional dedicada a la excelencia y compromiso constante con la investigación lingüística.

Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando **servicios innovadores de traducción, redacción, subtítulo e interpretación** en todos los idiomas, con la garantía de nuestra marca.

Los **traductores nativos** de nuestras oficinas en todo el mundo y los más de veinte años de experiencia en **terminología especializada en el campo de la arquitectura** e innovaciones para el sector de la construcción son los valores de SMG Construction:

una realidad consolidada que le permite comunicarse con países extranjeros, prestandole **servicios de traducción multilingüe** personalizados y certificados, en cualquier formato escrito, hablado y audiovisual.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ◆ Traducción especializada
- ◆ Interpretación
- ◆ Búsqueda terminológica
- ◆ Localización de textos
- ◆ Maquetación
- ◆ Subtitulado
- ◆ Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea



SMG[®]

CONSTRUCTION

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción.



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción.



La certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación».



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



SMG fue proveedor seleccionado de la Expo 2015
SMG ofreció sus servicios profesionales de traducción, interpretación y organización de eventos para el sector agroalimentario como proveedor oficial de la Expo 2015.

PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Túnel de base del Brennero-Brenner Basistunnel BBT SE (AT - IT)
- INECO (ES)
- Fassa Bortolo Srl (IT)
- Mappy Italia S.p.A. (IT)
- Amberg Engineering AG (CH)
- Ebensberger Srl (BE)
- Construcciones Metálicas Cerezuela S.L. (ES)
- Kalman Floor Company, Inc. (USA)
- Kleihues + Kleihues Gesellschaft von Architekten GmbH (DE)
- Pizzarotti SA (CH)
- RHI Magnesita (AT)
- Vermessung ADP Rinner GmbH (AT)
- Pini Swiss Engineers SA (CH)
- IN / ARCH (provincia de Brescia) (IT)
- Autonome Provinz Bozen - Amt für Landesplanung (IT)
- CREW-Cremonesi Workshop Srl - Gruppo FS Italiane (IT)



SMG[®]

CONSTRUCTION

- Pizzarotti & C S.p.A. (IT)
- Federcasa SA (IT)
- Aldo Polonio S.p.A. (IT)
- ALER Brescia (IT)
- A B B Promointermedia Srl (IT)
- Baglioni Costruzioni Srl (IT)
- Grigliati Baldassar Srl (IT)
- B.D. Costruzioni Srl (IT)
- Castiglioni Houses Srl (IT)
- CDS Holding S.p.A. (IT)
- Coimpredil S.p.A. (IT)
- Del Bono S.p.A. (IT)
- Delta Phoenix Srl (IT)
- Edilfin Srl (IT)
- Edil Europa Srl (IT)
- Emmebi Multiutility Srl (IT)
- Edile Tecnica Costruzioni Srl (IT)
- Fattori Srl (IT)
- Grupo Faustini S.p.A. (IT)
- Atig Bresciana Costruzioni Srl (IT)
- Gambarà Asfalti S.p.A. (IT)
- Gruppo Associato Paterlini (IT)

- Geo.Te.Co. Malegori Srl (IT)
- Geotec Sas (IT)
- Gonzato Coperture Srl (IT)
- Guerini Elio Srl (IT)
- Janson Bridging Italia Srl (IT)
- Micheletti Ingeniería Srl (IT)
- San Massimo Srl (IT)
- Nuevos Activos Urbanos S.p.A. (IT)
- Pavoni S.p.A. (IT)
- Pibiemme Srl (IT)
- Polinari Costruzioni S.p.A. (IT)
- Procom Srl (IT)
- Protec Surface Technology Srl (IT)
- Refrattari Italiana S.p.A. (IT)
- Safer S.p.A. (IT)
- Sanmarco Srl (IT)
- Miniera San Romedio Srl (IT)
- Sermac Srl (IT)
- SIPE S.p.A. (IT)
- Grupo Stabiumi Srl (IT)
- Tecoint Srl (IT)
- TTM Tensión Technology Srl (IT)

TÚNEL DE BASE DEL BRENNERO: INNOVACIÓN, EFICACIA Y PUNTUALIDAD

En **2009**, tuvimos el placer de comenzar a prestar servicios lingüísticos para el **Túnel de base del Brennero - Brenner Basistunnel BBT SE**, una sociedad por acciones europea creada para **construir el túnel ferroviario Italia-Austria**.

Ya hemos completado más de **300 proyectos de traducción** para el Túnel de base del Brennero, cuyas necesidades operativas han requerido una notable variedad de enfoques temáticos: desde la traducción de textos jurídicos hasta técnicos, con un cuidadoso tratamiento de temas relacionados con la geología y la ingeniería civil. Entre los textos traducidos, recordamos, en particular, evaluaciones de compatibilidad medioambiental, documentación técnica sobre las rutas, cuestiones financieras, análisis de los efectos medioambientales de los proyectos de construcción, licencias y **nociones de derecho ferroviario**. Los principales idiomas de trabajo fueron el italiano, el inglés y el alemán.

En una realidad tan dinámica, **la puntualidad y la precisión** solo pueden ser valores que guían nuestra gestión de proyectos, capaz de coordinar los recursos para afrontar picos de traducción de hasta **275 páginas diarias**, contando con un **equipo de lingüistas comprometidos** y con **soluciones innovadoras** de SMG: reforzada por la gestión eficaz integrada de las herramientas TAO como Across y Trados, y las tecnologías informáticas propias, SMG ha podido satisfacer las necesidades del cliente, garantizando grandes volúmenes de trabajo con plazos de entrega de 48 horas.

La búsqueda terminológica ha sido un pilar fundamental de nuestro sistema de calidad, hasta el punto de colaborar activamente con el cliente en la **redacción del glosario terminológico ferroviario BBT SE**, que sigue siendo un hito en la industria.



- Picos de traducción de 275 páginas al día
- Más de 300 proyectos de traducción.
- Reducción de costes para el cliente: -23%



ESTADO MAYOR DE LA DEFENSA BELGA: SOPORTE LINGÜÍSTICO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE CUARTELES MILITARES

En 2017, Studio Moretto Group, con su marca SMG Construction, ganó una **importante licitación** convocada por el **Estado Mayor de la Defensa Belga** para un contrato de dos años relativo a la prestación de **servicios de traducción especializada para la industria de la construcción** y la defensa .

El contrato encargaba al contratista todas las **traducciones de textos técnicos en neerlandés y francés** relativas a la **construcción de nuevos cuarteles** para el ejército belga.

El contenido de los textos tratados por nuestros traductores nativos era muy complejo, ya que los textos estaban escritos, utilizando **terminología técnica** y el **lenguaje típico** de la documentación producida por la **Administración Pública**.

Los muchos años de experiencia de los traductores de SMG Construction en el campo del **léxico de la edificación y la construcción** contó con el soporte de nuestros asesores expertos gracias a sus conocimientos en la industria de la defensa. El **trabajo coordinado de estos especialistas** hizo posible completar el encargo, satisfaciendo las exigentes solicitudes de un cliente de gran calibre como este.

Durante los dos años de relación comercial con el Estado Mayor de la Defensa belga, SMG Construction también se encargó de la **traducción de** alguno **textos y documentos procesales** relativos a la organización logística de obras de construcción, de **contratos** y documentos técnicos y **manuales** relativos a la maquinaria utilizada y los sistemas de defensa implantados en las nuevas estructuras construidas.



- Terminología técnica e institucional
- El trabajo en equipo marca la diferencia



HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS: TRADUCCIONES PARA LA CONSTRUCCIÓN DE IMPORTANTES INFRAESTRUCTURAS FERROVIARIAS

Desde 2017, prestamos servicios lingüísticos para el **sector de las infraestructuras ferroviarias y metropolitanas** de la empresa Hitachi Rail STS S.p.A, antigua Ansaldo STS S.p.A. La empresa está presente en, aproximadamente, 30 países y es una prestigiosa contratista principal, activa en el diseño, la implementación y la gestión de sistemas y servicios de señalización y supervisión del tráfico ferroviario y metropolitano.

Nuestro apoyo a Ansaldo STS ha incluido proyectos de traducción, revisión y gestión terminológica en italiano, inglés, francés, alemán, checo, chino, español, japonés, danés y hebreo.

Las traducciones, redactadas respetando la especificidad del lenguaje técnico especializado y de conformidad con la norma **UNI EN ISO 17.100**, han satisfecho las expectativas del cliente, que recibe un producto terminado y acorde con los máximos criterios de calidad y rigor terminológico.

 Hitachi Rail STS

HITACHI
Inspire the Next


AnsaldoSTS
A Finmeccanica Company



Nuestro apoyo a Ansaldo STS ha incluido proyectos de traducción, revisión y gestión terminológica en italiano, inglés, francés, alemán, checo, chino, español, japonés, danés y hebreo.





Con un enfoque constante en la rentabilidad costes-calidad requerida por el cliente, el principal reto para nuestro trabajo de traducción ha sido la complejidad de la **búsqueda terminológica** necesaria en los ámbitos temáticos tratados.

Hemos traducido la documentación técnica para numerosas licitaciones internacionales, que incluían el diseño de aeropuertos, estaciones de tren y metro.

Además de esto, no faltaron numerosos textos comerciales y promocionales, material de comunicación, contratos de colaboración y planes de desarrollo, que coronan una trayectoria de muchos años junto a Hitachi.

- Idiomas solicitados: 20

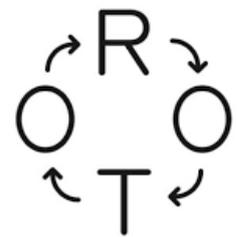
- Léxico especializado

- Reducción de costes para el cliente: 38%



ROTOR ASBL: A LA VANGUARDIA EN INVESTIGACIÓN PARA LA SOSTENIBILIDAD AMBIENTAL EN EL SECTOR DE LA CONSTRUCCIÓN

Nuestras traducciones están destinadas al proyecto FCRBE (Facilitating the circulation of reclaimed building elements), que aborda la cuestión de la **reutilización de materiales y productos de construcción**.



La presencia internacional de nuestras oficinas de traducción y la **búsqueda terminológica** que llevamos a cabo desde hace años en el **sector de la construcción** con la marca SMG Construction nos permiten trabajar en diferentes países, dando soporte a muchos clientes. Por ejemplo, desde el **2020**, prestamos servicios de traducción y edición para Rotor asbl, una empresa belga que investiga y estudia innovaciones en la reutilización de materiales de construcción para una mayor sostenibilidad.

Nuestras traducciones están principalmente destinadas al proyecto FCRBE (Facilitating the circulation of reclaimed building elements), que aborda la cuestión de la **reutilización de materiales y productos de construcción**. En este contexto, hemos prestado al cliente servicios de traducción de manera continua en **inglés, francés y holandés**, asegurando entregas ambiciosas por **tramos de 300 páginas**.

Studio Moretto Group trabaja al lado de excelentes realidades dedicadas a la investigación y utiliza su experiencia y la sensibilidad que ha desarrollado a lo largo de los años: estos son valores esenciales para poder traducir conceptos innovadores en un idioma extranjero, garantizando la precisión terminológica y combinando las **formas expresivas del sector de la construcción y del desarrollo sostenible**.

- Traducciones sobre procesos innovadores
- Encuentro entre construcción y sostenibilidad



UNA HISTORIA INTERESANTE: LA EXPERIENCIA DE SMG CONSTRUCTION EN EL MUNDO DE LA ARQUITECTURA Y EL DISEÑO

A finales de los años 90, comenzamos a prestar servicios de traducción para textos de diseño y arquitectura, trabajando para algunos **institutos de formación en diseño de Milán**, como la Universidad de la Imagen de Fabrizio Ferri y, posteriormente, el Politécnico de Milán, Domus Academy, la Nueva Academia de Bellas Artes (NABA) y el Instituto Europeo de Diseño (IED).

Era la época en la que nacieron las primeras escuelas internacionales de diseño, verdaderos imanes que atrajeron a Milán a estudiantes de todo el mundo y que necesitaban **servicios de traducción e interpretación simultánea de forma constante**. Aprovechamos esta oportunidad e iniciamos un intenso periodo de trabajo, proporcionando miles de horas de interpretación y traduciendo centenares de páginas.

Los ritmos incesantes y la necesidad de cumplir con los elevados criterios de traducción nos enseñaron a resistir al estrés, incluso cuando trabajamos bajo presión.

El momento álgido llegó en 2008, cuando ganamos una licitación de servicios de traducción para la Región de Véneto y, en el 2009, también para la Región Toscana. Finalmente, como **traductores oficiales** de estas regiones, se nos asignó la traducción de textos de arquitectura para algunas de las más refinadas obras del **patrimonio artístico italiano**, como las maravillas de Florencia, Venecia o Verona. Fue el inicio de una experiencia sumamente satisfactoria y cargada de reconocimientos profesionales a nivel institucional.



POLITECNICO
MILANO 1863



Istituto Europeo di Design



DOMUS ACADEMY MILANO

Interpretación y traducción de textos de diseño y arquitectura: entre los clientes, destacan la Universidad de la Imagen, el **Politécnico de Milán**, la Domus Academy, NABA e IED.





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com